

## КВАНТИТАТИВНОЕ УДЛИНЕНИЕ ЗВУКОВ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ МУЛЬТФИЛЬМАХ

Цель работы: выявить явление удлинения звуков (гласных и согласных) в речи мультперсонажей мультсериала Looney Tunes Cartoons в переводной немецкоязычной версии 2011 года. Сложность перевода различных фильмов, мультфильмов, телесериалов и прочего киноконента заключается не только в проблеме передачи информации с иностранного языка на другой язык, но также сохранение исходного стиля текста и присущих ему особенностей.

На основе слухового анализа установлено, что в речи персонажей удлинение звуков частотно. Удлинение наблюдается в 512 случаях (9 % от общего количества словоформ). Количество удлинённых гласных и согласных оказалось практически идентичным – 271 к 241 (53 % и 47 % соответственно). Выявлено, что увеличение длительности отмечается преимущественно в речи Даффи Дака, речь которого является чрезмерно экспрессивной и эмоционально насыщенной.

Гласный удлиняется в 68 % случаях в открытом и условно-открытом слоге, который является главноударным во фразе. При этом удлинение происходит чаще всего в восклицаниях, что позволяет не только на уровне просодии, но и на уровне сегмента дополнительно выделить слово: *Und das werden Sie auch "nie!; Na "schön!; Ich 'spiel 'nie "'wieder mit dir!*). В 22 % случаях удлинение отмечается в абсолютном конце слова, даже если оно не является ни ритмически выделенным, ни главноударным. В 10 % случаев в абсолютном конце фразы удлиняется последний слог слова без фразового ударения (*Und ich noch "nie was ge"wonnen habe!*).

Удлинение согласных отмечается только в главноударных словах в двух случаях. В 56 % в случаях сонорного согласного, если ему предшествует краткий гласный (*Bezahl ihm, was er verlangt! Die unglücklichste Erfahrung meines Lebens! Tolle Namensschildchen!*). В 36 % отмечается удлинение щелевых согласных звуков [s] [f] [x] [ç] в (*sechzehn dreiundsiebzig! Was soll denn das? Ist er nicht! So ein Mist!*). В 8 % фиксируется, что элизия согласного [r] вызывает удлинение кратких гласных и приводит к появлению гипердолготы гласного (*Wer war der erste Präsident der vereinigten Staaten? 33.000 Dollar! Darwin*).

Квантитативное удлинение реализует в мультфильме две функции – экспрессивную (эмоции, чаще всего негативного характера): *Einen ganzen Kuchen?* (удивление); *Das werde ich nie tun!* (возмущение, отвращение); и модально-прагматическую (выражает настоятельность): *Wieso dauert das so lange?* (намек на то, что надо поторопиться); *Das ist aber schön!* (ирония/сарказм).

Таким образом, сюжет, театрализованная эмоциональность и, как следствие, экспрессивность речи мультгероев обуславливает контекстуальное удлинение не только гласных, но и согласных звуков в определенных позициях.